

## 词牌名翻译初探

胡伟 (南昌大学外国语学院 江西南昌 330031)

摘 要: 该文以词牌名的翻译为例, 阐述了汉译英的原则和策略。

关键词: 词牌名; 翻译

中国传统诗歌历史悠久, 种类繁多。早在周朝的诗经中就包括有风、雅、颂等不同的诗歌体裁, 随着时间的发展和朝代的更替, 出现了各种文体, 包括诗、词、歌、赋、曲等等。在唐代, 诗发展到了顶峰时期, 而在中国文化的高点宋朝, 词则到达了一个顶峰, 出现了许多著名的“词人”与脍炙人口的词。宋词在古代文学中, 历来与唐诗并称双绝, 都代表一代文学之胜。

词从隋唐时期的曲子词发展而来, 在宋代则成为一种脍炙人口的文学表达形式, 受到人们的广泛欢迎。唐诗、宋词的翻译, 历来是译者们所钟爱的, 一方面可以把中国博大精深的语言和意境传递给国外友人, 共享传统中国的宝藏, 另一方面译者在翻译过程中也必须进一步理解诗词的语言, 对自己既是一种锻炼和挑战, 同时也是一种学习和享受。而词的翻译的第一步便是词的题目, 也即是词牌名的翻译。

词牌是词调的名称, 也即是词的格式的名称。最常见的词牌的翻译是按照字面意思直接进行翻译。如相见欢译成 Joy At Meeting, 菩萨蛮译成 Buddha Dance, 最高楼译成 The Highest Tower, 西江月译成 The Moon Over The West River, 昼夜乐译成 Joy Of Day And Night 等等。或在意译的词牌名前加冠以 Tune, 如将李煜《虞美人》(春花秋月) 译作 TUNE: "THE BEAUTIFUL LADY YU" (X. Y. Z.); 或冠以 Tune pattern, 如 TUNE PATTERN: "THE BEAUTIFUL LADY YU" (Hans H. Frankel); 或冠以 To the Tune of, 如将李煜《浪淘沙》(窗外雨潺潺) 译作 TO THE TUNE OF "WAVES WASHING SANDS" (Lin Tongji)。

以上是最简单的译法。即使对词牌没有一定的研究, 只要有一定的语言功底, 就可以达到这一水平。当然如果没有对词牌的渊源的考证, 没有对词牌的演变进行研究, 要达到翻译上的“信, 达, 雅”还是有难度的。以菩萨蛮为例。菩萨蛮一般译为 BUDDA DANCE, 因为菩萨就是 BUDDA, 而蛮就是指蛮人的 DANCE。让人看起来就是讲菩萨的舞蹈一首词, 或会认为与宗教有关。实际上《菩萨蛮》来源是唐宣宗(李忱) 大中年间(公元 847~859 年), 女蛮国派遣使者进贡, 她们身上披挂着珠宝, 头上戴着金冠, 梳着高高的发髻, 号称菩萨蛮队, 当时教坊就因此制成《菩萨蛮曲》, 于是《菩萨蛮》就成了词牌名。可见 BUDDA DANCE 与菩萨蛮完全没有关系。为了展现其渊源, 或者可以把《菩萨蛮》翻译为 BUDDIST DANCER, 意思是佛教的舞者。多少有点进一

(上接第 248 页)

主要包括:(1) 分散化经营;(2) 信息投入。这里主要阐述分散化经营, 由于学校体育运动伤害事故不存在经营, 所以我只采用分散的形式来规避伤害事故。

针对学校体育运动伤害事故中的一些轻微伤害, 诸如擦伤、轻微扭伤等, 由于这些伤害发生的频率极高(几乎天天发生), 伤害程度不高(一般休息几天就痊愈), 受害人一般花费不大(一般从几元到几十元不等), 对于这些伤害体育保险公司一般不会赔偿, 所以我们只能通过其他渠道来解决这一问题。学校内部体育运动伤害事故分散无疑是一个比较理想的解决这样问题的方法。分散也即人们常说的“不要把所有的鸡蛋放在一个篮子里”。据笔者调查还没发现有专门论文、学校组织对目前体育运动伤害事故进行分散处理的。

## 3. 结束语

只有把规避体育运动伤害事故的发生看作一个系统的运行, 从系统

(上接第 250 页)

## 参考文献:

- [1] 陈京民. 数据仓库与数据挖掘技术 M. 北京: 电子工业出版社, 2003.
- [2] 张庆, 董红斌. 基于 Web 的数据仓库技术及其在商业银行中的应用 J. 计算机应用研究, 2002(11): 88-91.
- [3] 曼丽春, 朱宏, 杨全胜. Web 数据挖掘研究与探讨 J. 现在电子技术 2005 (8): 3 ~ 6.

步, 但也让了不太明白。是专门为佛陀跳舞的舞者吗? 如果要完全表达其本意, 我们可以将其译为: DANCERS LIKE BUDDA 或者 BUDDA-LIKE DANCERS。当然, 要理解词牌的真正意义还是要有一定的文学功底的。实际上除了一些对文学有研究的, 就是大多数中国人自己对菩萨蛮到底是什么也不一定解释得清。而翻译时也不一定完全按字面意思来, 像菩萨蛮, 如果我们将其译为 DANCER FROM COUNTRY NUMAN 也将意思表达得很清楚了。

以辛弃疾的菩萨蛮(书江西造口壁) 为例:

郁孤台下清江水,  
中间多少行人泪。  
西北望长安,  
可怜无数山。  
青山遮不住,  
毕竟东流去。  
江晚正愁余,  
山深闻鹧鸪。

这是宋孝宗淳熙三年(1176) 词人任江西提点刑狱、驻节赣州时写的词。我在十年前曾去过郁孤台, 地处赣州市内的一小山, 台上远远可以看到章水和贡江的会合。其气势非舞者所可以具有。梁启超评此词说: “《菩萨蛮》如此大声镗鞳, 未曾有也。”(《艺衡馆词选》) 词从语言到意境, 与 Buddha Dance 或 DANCERS LIKE BUDDA 相去不知有几千里。但其词调既然用的是菩萨蛮, 其名称用 BUDDIST DANCER 就没什么问题。

从中可以看到, 一般性词牌名, 按字面意思直译成英文就可以了。当然译的过程中保留一些对其渊源的尊重为好。例如: 鹧鸪天 Partridge Sky, 踏莎行 Treading On Grass, 相见欢 Joy At Meeting, 点绛唇 Rouged Lips, 满江红 The River All Red, 摸鱼儿 Groping For Fish, 最高楼 The Highest Tower 等等都不错。有些词牌名带有特定的词, 如吟, 歌, 子之类, 简单地加上 SONG 或者 CHANT 就可以了。如: 子夜歌 Midnight Song, 洞仙歌 Song Of A Fairy In The Cave, 柳枝词 Willow Branch Song, 卜算子 Song Of Divination 和水龙吟 Water Dragon Chant, 瑞龙吟 Auspicious Dragon Chant。

运行的角度考虑其规避的具体措施, 利用风险管理中对风险进行控制的科学方法, 对体育运动伤害事故进行规避, 才能有效的降低体育运动伤害事故的发生频率。

## 参考文献:

- [1] 教育部. 学生伤害事故处理办法 [Z]. 2002.
- [2] 白莉等. 关于学校体育运动伤害事故处理的若干法律问题的研究 [J]. 武汉体育学院学报, 2003.
- [3] 倪东业, 王冕. 高校体育教学中学生伤害事故责任划分探讨 [J]. 湖北体育科技, 2003.
- [4] 张厚福等. 学校体育中伤害事故的法律责任的探讨 [J]. 武汉体育学院学报, 2001.
- [4] 何鲲, 朱方洲. 基于 Web 的数据挖掘方法的研究及实现 J. 合肥学院学报 2005 (6): 24 ~ 27.
- [5] 韩江. 数据挖掘\_极具发展潜力的新领域. 苏州职业大学学报 2004 (1): 56~58.
- [6] 武森, 高学东. 数据仓库与数据挖掘. 北京: 冶金出版社, 2003. 9. 141-142.